Legenda construirii Cetății Hunedoarei

The construction of the Fortress - The legend

(Istoria vicariatului greco-catolic al Hațegului, dr. I. Radu, p. 9-10)

Spun că zâne trei deodat
Trei cetăți au ridicat
Una-n Hunead, cealaltă
La Grădiște-n deal înalt
Alta Orlea p-un deal mare,
Pe sub care Streiul trece
Cu șuvăitură tare,
Cu păstrăvi și apă rece.
Când odată se-ntâlniră,
De cetăți s-au întrebat,
Ceste două sus săriră
Și superb au cuvântat:
"Nostrele cetăți pe mâne
Ori ajute ori n-ajute
Domnul, gata le vom pune".
Hinedoara spune iute:
"Și eu pest-o săptămână
De-mi ajută Dumnezeu,
Și-mi va fi cu îndemână
Voi fini tot lucrul meu".
Iacă dar c-a ei cetate
Bună fu și azi se vede
Dar căzut-au celelalte
Stând zidiri cu iarba verde.
Două zâne într-acea oră
Fier cumplit aridicară
Iute după Hinedoara
Învârtind îl aruncară
Care către munți fugise
De mânia celor două
Și la țară mai sosise.
Fierul muntele în două
L-au lovit și l-au tăiat,
D-ice muntele și nouă
Se numește Retezat.

(from the history of the Greek Catholic vicariate of Hațeg - Dr. I Radu p. 9-10)

I say three fairies at once
Three fortresses were built
One in Hunead, the other
At Gradiște - on the hill ahead
Another Orlea on a big hill
Under which Strei passes
With a loud flow
With trout and cold water
When they once met
About fotresses they asked
These two jumped up
And they spoke beautifully
Our fortresses tomorrow
Either Lord helps or doesn't help
We will put them
Hunedoara says it now:
And me in a week
God help me
And if handy to me
I'll finish everything.
But here you have the fortress
A good one as you can see you today
But the others fell down
Within the green grass
Two fairies that hour
Tough iron they threw
After Hinedoara
Spinning it and
Throwing into the mountains
Of the rage of the two
Arriving in the country.
The iron hit and cut
The mountain in two
So the mountain is now
called Retezat.

Castelul Corvinilor și Masivul Retezat (în plan secund) - Foto Călin Corpaciu
Corvins' Castle and Retezat Massif (in the background) - Photo Călin Corpaciu